



【杜雷插图典藏名著】

堂吉诃德

史上最伟大的文图绝配

Don Quixote



原著 [西] 塞万提斯
插图 [法] 杜雷
编译 唐婕



- ★ 与《哈姆雷特》、《浮士德》并称世界三大名著
- ★ 对欧洲小说及音乐、绘画、诗歌发展均有深远影响

哈尔滨出版社

堂吉诃德

Don Quixote



编译 唐婕
插图 法·杜雷
原著 西·塞万提斯



哈尔滨出版社

图书在版编目(CIP)数据

西游记/(明)吴承恩著. - 北京:人民文学出版社,2002.10 重印
ISBN 7-02-001500-X

I. 西… II. 吴… III. ①古典小说-中国-明代②章回小说-中国-明代③长篇小说-中国-明代 IV. I242.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 01665 号

装帧设计:李吉庆
责任印制:周小滨

西游记

Xi You Ji

吴承恩 著

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

艺苑印刷厂印刷 新华书店经销

字数 844 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 23.5 插页 1

1990 年 8 月北京第 1 版 2002 年 10 月河北第 7 次印刷

印数 206051-211050

ISBN 7-02-001500-X/1·1327

定价 34.00 元

关于绘者

杜雷 (Gustave Dore 1832—1883) 不仅是19世纪最成功的插图画家，也被公认为数百年来最优秀的插画家。他曾为《圣经》、《神曲》、《失乐园》等许多世界闻名的巨著画过插图，生动再现了原著的风貌，被世人誉为“史上最伟大的文图绝配”。杜雷作品如“漂浮在梦幻中”的辉煌风格非常适合这些经典名著。它们作为精品，一直流传至今。

关于作者

塞万提斯 (Miguel de Cervantes 1547—1616) 文艺复兴时期西班牙伟大的作家、戏剧家和诗人。作品包括十四行诗、长诗、悲剧、喜剧、短篇小说、长篇小说等等，从不同角度深刻地反映了16世纪末西班牙王国走向衰落时期的社会现实，暴露了封建制度的黑暗。塞万提斯文学奖是西班牙语文学界的“诺贝尔文学奖”，由此可见塞万提斯在西班牙的地位。

《堂吉珂德》是塞万提斯的代表作，在各国翻译出版了1000多次，成为世界各国读者普遍熟悉和喜爱的传世文学名著之一。

杜雷插图典藏名著

- 《神曲》
- 《堂吉诃德》
- 《亚瑟王传奇》
- 《失乐园》
- 《巨人传》
- 《疯狂的奥兰多》
- 《贝洛民间故事》
- 《寓言寓画》

责任编辑◎罗 伟
特约编辑◎王彩虹

About the Artist

关于绘者

保罗·古斯塔夫·杜雷(Gustave Dore,1832~1883),19 世纪法国著名的插画家、版画家,1832 年生于法国斯特拉斯堡,后来随父母去巴黎定居。少年时代,杜雷开始对讽刺画产生兴趣,在出版商菲利浦的鼓励下,父母送他去一所艺术学校学习。15 岁时,杜雷来到巴黎,成为《讽刺》杂志的撰稿人,开始了其辉煌的艺术生涯。

1854 年,杜雷开始用版画的形式作书籍插图,第一套作品是为寓言小说家拉伯雷的著作所作的插图,使他获得了巨大的声誉,可以说是一举成名。而他为《圣经》以及但丁、弥尔顿、塞万提斯等人的作品所作的插图,也从此成为插图界无法逾越的巅峰。

杜雷以他精确、细致的笔法表现复杂的光影和浓淡不同的丰富色调的变化,层次分明,一丝不苟。尽管是充满了多种复杂事物的浩大场面的构图,在画面上也显得十分统一协调。画家想象力之丰富,构思规模之广阔,艺术表现手法之精到,都是令人叹为观止的。

杜雷所领导的创作室在 19 世纪后半叶几乎左右了整个插图版画工业,在他短暂的 51 岁的一生中,一共制作了 4000 多种版

本、10 万多幅金属版和木版插图画。从 1860 年到 1900 年的 40 年时间里,欧洲和美国一直在以平均每 8 天一个版本的速度出版他的作品。1896 年当美国芝加哥艺术协会举办他的画展时,有 150 万人涌入画廊参观,他在当时的影响可见一斑。如同梦幻般的壮观是杜雷版画的典型特征,这不仅影响了后世的版画制作,甚至在最现代的电脑彩绘中都能发现其风格的延伸。杜雷的作品对 20 世纪初的电影也有巨大影响,电影大师格里菲斯、塞西尔·德米尔均从他的作品中拷贝过壮观的场景。

杜雷最著名的作品有为塞万提斯的《堂吉珂德》、但丁的《神曲》、弥尔顿的《失乐园》等所作的插图。他不仅是 19 世纪最著名的插图画家,也是迄今为止最成功的插图画家。

About the Book

关于本书

《堂吉珂德》是西方最受欢迎的古典小说之一，与《哈姆雷特》、《浮士德》并称为世界三大名著。它讲述了一个沉迷于骑士小说的穷乡绅异想天开要重振骑士精神，带着仆人桑丘·班萨云游四方，闹出了无数笑话的故事。这本书原本是为反对胡编乱造、情节离奇的骑士小说及其在人们中造成的恶劣影响而写，正如塞万提斯本人所说：“这部书是用来攻击骑士小说的。”事实上，西班牙骑士小说的影响只是一时，而塞万提斯塑造出的堂吉珂德却受到一代又一代读者的喜爱。

塞万提斯在《堂吉珂德》中一方面针砭时弊，揭露批判社会的丑恶现象，一方面赞扬除暴安良、惩恶扬善、扶贫济弱等优良品德，歌颂了黄金时代式的社会理想目标。所有这些，都是人类共同的感情，它可以穿越时空，对每个时代、每个民族，都具有现实感，相隔4个世纪之后，仍然感动着每一个读者。它深刻地反映了16世纪末西班牙王国走向衰落时期的社会现实，暴露封建制度的黑暗，宣传人文主义思想，是了解和研究西班牙当时社会政治、经济、文化和风俗习惯的一部百科全书。因而，这部作品被世界 54

负。吴承恩在这首诗里赞美了画家高超的艺术技巧,同时借题发挥,抒写了他对明代社会的看法和自己的理想:“民灾翻出衣冠中,不为猿鹤为沙虫。坐观宋室用五鬼,不见虞廷诛四凶。野夫有怀多感激,抚事临风三叹息。胸中磨损斩邪刀,欲起平之恨无力。救月有矢救日弓,世间岂谓无英雄?谁能为我致麟凤,长令万年保合清宁功。”^①诗中“衣冠”指的是官僚士大夫,“猿鹤”和“沙虫”分别比喻高尚之士和卑劣小人,“五鬼”“四凶”分别指宋代和尧舜时期奸恶为害的人物。吴承恩在不少诗文中,反覆表达他最憎恨这类人物。他在《照台先生谏垣奏议跋》中,特别表彰了潘照台当谏官时,敢于“夺伦、案杲、忤彬、犯宁”,而毛伦、宁杲、江彬、钱宁四人,恰恰是明代的“五鬼”“四凶”式的人物。《二郎搜山图歌》所反映的吴承恩的基本政治观点,就是认为“民灾”之所以形成,社会丑恶现象之所以存在,是由于统治者用人不善,豺狼当道;权奸误国,所以他想“致麟凤”,行“王道”,维护封建制度的“万年”基业,然而怀才不遇,壮志未酬,只能空怀慷慨,抚事临风叹息。

作者深感在现实社会中,自己的政治理想不能实现,对于当时那些“五鬼”“四凶”,“欲起平之恨无力”,于是就在民间传说创作的基础上,创作出《西游记》这部神话小说,在民间已经流传的孙悟空这个神话人物身上,寄托了他的政治理想,并且借助这个神话英雄手里那支威力无比的金箍棒,来代替自己胸中的“斩邪刀”,对封建社会里那些腐朽黑暗的种种妖魔鬼怪进行扫荡了。这不但表现在小说总的思想倾向上,而且也经常表现在小说的细节描写和人物语言上。如小说四十五回孙悟空布置自然之神布云、打雷、下雨时,特别命令雷公邓天君说:“老邓仔细替我看那贪赃坏法之官,忤逆不孝之子,多打死几个示众!”小说这里写孙悟空最痛恨的是“贪赃坏法之官”,这跟吴承恩本人在许多诗文中所表现的特别仇视贪官污吏的思想是完全一致的。这个例子生动地说明了吴承恩正是通过他笔下的主人公孙悟空来寄托自己的政治理想的。

吴承恩自幼喜欢野言稗史,熟悉古代神话传说和民间传闻。他曾写了一部志怪小说《禹鼎志》,并说:“虽然吾书名为志怪,盖不专明鬼,时纪人间变异,亦微有鉴戒寓焉。”^②这告诉我们,他那些志怪小说、神话小说,写的虽是神仙鬼怪,其实他着意的还是在于“人间”。这些创作是幻想的形式,现实的内容,其中是寄寓着作者对社会现实的评论和批判的。当然,作者这种揭露批判,只是为了改良,并不是而且也不可能是要否定封建社

① 《二郎搜山图歌》,见《射阳先生存稿》卷一。诗中“坐观宋室用五鬼,不见虞廷诛四凶”两句,是作者用历史上的记载、传说,来比喻、揭露明代的政治,说当时明王朝那些当权者是“五鬼”“四凶”那样的恶人。“五鬼”,《宋史》卷二八三《王钦若传》说王钦若、丁谓等五人奸恶为害,时人称为“五鬼”。“四凶”,传说是尧舜时的四个恶人。

② 吴承恩:《禹鼎志序》,《射阳先生存稿》卷二。

CONTENTS

目录



第1部

- 第一章 堂吉诃德的梦想 / 3
- 第二章 第一次出行 / 7
- 第三章 受封礼 / 12
- 第四章 第一次胜利 / 19
- 第五章 带伤回家 / 29
- 第六章 骑士小说被施以火刑 / 33
- 第七章 再次踏上冒险之旅 / 37
- 第八章 与风车决战 / 43
- 第九章 为荣誉而战 / 51
- 第十章 主仆二人的交谈 / 55
- 第十一章 好客的牧羊人 / 59
- 第十二章 痴情男子的葬礼 / 64
- 第十三章 追求自由的抹赛拉 / 69
- 第十四章 罗希南多的追求 / 75
- 第十五章 飞来横祸 / 81
- 第十六章 霉运不断 / 86
- 第十七章 与羊群大战 / 96
- 第十八章 白衣人 / 101

CONTENTS

目录



- 第十九章 恐怖夜晚/ 105
- 第二十章 瀑布下面的“妖魔”/ 109
- 第二十一章 抢得“黄金头盔”/ 113
- 第二十二章 解救一群犯人/ 115
- 第二十三章 山林奇遇/ 123
- 第二十四章 神秘的疯子/ 135
- 第二十五章 光屁股的堂吉诃德/ 139
- 第二十六章 神甫的妙计/ 146
- 第二十七章 爱人的婚礼/ 152
- 第二十八章 玩弄爱情的人/ 159
- 第二十九章 爱情伤者/ 168
- 第三十章 眯眯眼王子/ 173
- 第三十一章 桑丘找回了驴子/ 180
- 第三十二章 第二个堂吉诃德/ 185
- 第三十三章 荒唐的考验/ 192
- 第三十四章 弄假成真/ 201
- 第三十五章 自酿苦果/ 210
- 第三十六章 姻缘天注定/ 217
- 第三十七章 异国情缘/ 222
- 第三十八章 麻烦事一连串/ 235

CONTENTS

目录



第三十九章 归途/ 240

第四十章 再次负伤回家/ 253

第2部

第一章 养精蓄锐/ 260

第二章 第三次冒险之旅/ 265

第三章 镜子骑士/ 271

第四章 狮子骑士/ 282

第五章 有情人终成眷属/ 286

第六章 洞穴中的奇遇/ 301

第七章 会算命的猴子/ 311

第八章 人生如戏/ 320

第九章 魔法师梅林/ 330

第十章 飞天木马/ 336

第十一章 桑丘实现总督梦/ 341

第十二章 猫抓之伤/ 353

第十三章 狂奔的公牛群/ 363

第十四章 侠盗罗凯·杰纳德/ 371

第十五章 月亮骑士/ 383

第十六章 梦醒时分/ 393



第1部

堂吉诃德的梦想



Don Quixote



堂吉诃德沉迷于骑士冒险故事



第一章

堂吉珂德梦想

拉曼查地区(La Mancha)位于西班牙的中部,杰哈塔先生就住在那儿的一个村子里,在村民眼中,他可是一位真正的贵族绅士。他家里收藏着一枝又旧又钝的长矛,还有一面锈迹斑斑的盾牌,院子里,有一只灵敏的猎犬跳来蹿去,还养了一匹瘦骨嶙峋的马。这位绅士平时吃的都是普通食物:烧牛肉、拌肉丁的洋葱沙拉,或是扁豆、煎鸡蛋肉卷等,只有在节假日,他才会大方地给自己来上一盘美味的烤乳鸽。即便如此,他四分之三的收入还是都消耗在吃吃喝喝上了。

那其余的钱怎么安排呢?他给自己添置了一身体面的行头,包括一件黑呢子长外套,一条天鹅绒长裤,还有一双和裤子同样质地的平底便鞋,这是他节日出门的正式服装。平日里,他总是穿着棕色粗呢外衣,在他看来,再没有别的衣服能比自己身上的穿得更舒适了。

他并非一个人生活,家里有一位外甥女,芳龄不足二十,还有一位四十多岁的女管家,另外有一位帮工的小伙子,粗重的活计:砍柴、播种、垦地、装卸马鞍以及去集市采购都是由这个年轻人去做。我们的这位绅士,面容清瘦,身体细长,年近五十岁,乍一看似



乎弱不禁风,实际上他腰杆挺直,身子骨壮实得很,总是一大早就起床,喜欢出门打猎。

不过,占据了他生命大部分时间的,是他心爱的骑士传奇。他狂热地阅读这些书籍,为英雄人物或英勇事迹激动不已,废寝忘食,走火入魔,甚至变卖了自己的田产来购买骑士小说。他完全融入到故事中去,那些魔法、争斗、对决、伤痛、爱情、为爱而战、忧郁悲欢等等离奇的事情在他看来,通通都是真实的。他有一个自认为伟大的梦想:成为一位勇敢的游侠骑士,披着盔甲,骑着马走遍世界,行侠仗义,锄奸铲恶,劫富济贫,救助所有身陷不幸境地的人。

在他把那些堆满屋子的骑士小说全部烂熟于心的那一天,终于决定,将自己的梦想付诸行动,开始自己的骑士冒险旅程。

主意打定了,他就开始准备了,也不知道从房间的哪个角落里,他寻摸出了一具曾曾祖父留下来的破盔甲,少说也得有几百年的历史了,蒙着厚厚的蜘蛛网和灰尘,处处生锈发霉。他先扫掉了蜘蛛网和灰尘,又拿软布使劲地擦锈迹和霉斑,把盔甲尽量擦得洁净光亮。正擦着呢,他突然发觉头盔看上去就像个铁帽子,原来是缺少了护面的罩具。他灵机一动,找到一块厚厚的硬纸板,剪成了罩具的样子,衬在头盔里面。为了试验罩具是否牢固,他还拿起刀,刺了头盔几下,罩具一下子就被刺破了,看到自己的努力白费了,他颇为失望。于是,他又用纸板重新做了一个罩具,并在后面安上了几根细细的铁棍,他认定这是独一无二的完美头盔,足以抵挡敌人的攻击,没有必要再作试验了。



除了骑士的冒险之旅,堂吉诃德什么事都不想

盔甲整理好了,接下来就是准备坐骑。他来到院子里,望着自己那匹皮包骨头的老马,为了足以映衬自己高贵的骑士地位,他决定给马起一个如雷贯耳的威武名字,既能体现出这匹马昔日的情形,又能表现出它今时不同往日的身份——是一位游侠骑士的坐骑。他琢磨来琢磨去,终于在苦思冥想了整整四天后,给这匹马定名为“罗希南多”(Rosinante),意思是“在此之前它是一匹瘦马,如今却是首屈一指的骏马”。

他得意至极:“这完全归功于我。”如果自己不是一位地位高贵的骑士,胯下的坐骑又如何能超越亚历山大大帝的骏马呢?

他又想到:“现在,马已经有了一个称心如意的好名字,那我